

KIRSTY CATRIONA OLIVANT – TOP-NOTCH TRANSLATIONS **from FRENCH, GERMAN, SPANISH and CATALAN into ENGLISH**

🏠 21 Broadbent Close, Stalybridge, SK15 3LJ, England

☎ +44 (0)7708 028159

✉ kirsty@ivylanelanguageservices.com

 <https://www.linkedin.com/in/kirsty-olivant-translator-copywriter/>

WHY I WORK WITH LANGUAGES

My passion for languages was ignited at a very early age when I was given a French phrase book. Ever since then, I have worked hard to learn my source languages and improve them. Long stays in Germany and 14 years living in Spain helped me to gain a deep insight into both language and culture, and I have continued to improve my French through self-study and reading. Motivated and results-orientated, I perform well working under pressure, producing high-quality work whilst acquiring new knowledge every day. I consider myself an intellectually restless soul and am always looking for a challenge and an opportunity to learn.

THE MAIN AREAS I WORK IN



Academic



Contracts



Marketing



Medical



Nutrition



Technical



Tourism

MY EXPERIENCE

- **Freelance translator working from German, Spanish and Catalan into English for Dialexy Ltd, UK.** October 2019–present. Translation of academic documents and contracts.
- **Freelance translator working from Spanish and Catalan into English for Treeloc SL, Spain.** March 2019–present. Translation of technical and tourism documents.
- **Freelance translator working from German into English for Scandinavian Language Service ApS, Denmark.** August 2018–present. Translation of recipes, cookbooks, instruction manuals, marketing texts and documents related to kitchen appliances, kitchen furniture and cosmetics. Company partially taken over in 2018 by **Verba Centar d.o.o., Croatia.**
- **Freelance translator working from Spanish, Catalan, French and German into English for On Global Language Marketing, Spain.** June 2017–present. Translation of technical and tourism-related documents.
- **Freelance translator working from Spanish, Catalan, French and German into English for NVLS International SL, Spain.** April 2017–present. Translation and revision of medical documents (SmPCs, medical reports, clinical trial documents, medical app content, articles, nutritional supplement packaging and leaflets, etc.).
- **Freelance translator working from French and German into English for Textmaster SA, Belgium.** April 2017–present. Translations in the fields of marketing and tourism, as well as technical translations.
- **Freelance translator working from Spanish and German into English for Lingustrie, Spain.** April 2017–present. Translations in the fields of marketing, tourism and technical translation.
- **Freelance translator working from Spanish and German into English for Adapt Localization Services GmbH, Spain.** August 2015–present. Translation of technical documents and contracts, among others.
- **Freelance translator working from Spanish, Catalan, French and German into English for tiptop Translations SL, Spain.** 2012–2024 (closure of business). Translation of tourism texts, menus, website entries, marketing texts, contracts, among others.
- **Freelance translator working from Spanish, French and German into English for Transline Documentaciones S.L., Transline Deutschland and Transline Europe,** 2006–present. Translation of contracts, technical documents, corporate presentations, among others.

- **Freelance translator for numerous private clients since February 2003.**

Projects include:

- translation of the novel 'Broken Humanity' by Karine Vivier from French to English. 2019
 - translation of the novel 'Immortal Shadows' by Jannes C. Kramer from German to English. 2018
 - translation of the novel 'Unhappy Christmas' by Miguel Campion from Spanish to English. 2017
 - translation of the e-book 'Light Up the Team Fire' by Christian Majer, Brigitte Schaden and Luis Stabauer from German into English. 2014
 - translation of articles on tourism and education from Spanish into English for Edgar Sabina and Ricardo Diaz (University of La Laguna, Spain) and Joan Garau (University of the Balearic Islands)
- **Translation Manager and Associate of Kyvan Training and Translation S.L.** Spain. 2008–2013. Project management and translation of texts from German, Spanish and French into English.
 - **Language Teacher, English World Nyva, S.L.L.**, July 2003–March 2017, more than 14,000 teaching hours, including in-company lessons in the areas of retail, reproductive medicine and cardiology.
 - **Au Pair, Passau, Germany.** Sept 1997–July 1998. In charge of two small children, working the entire time in the German language.

QUALIFICATIONS:

- **Certificate in Subtitle Translation**

Ooona GoSub, 50-hour course, January 2025. Full marks in final subtitling assignment.

- **MITI assessment – performance grade 'excellent'**

Institute of Translation and Interpreting, May 2024.

- **Level 4 Diploma in Copywriting**

College of Media and Publishing, 2023. Distinction.

- **Master's Degree in English Translation and Interpreting**

University of Alicante (Spain), 2003–2005

English>Spanish, Spanish>English. Mainly focusing on legal translations but also literary, medical, technical and business translation, among other subjects.

- **BA in Modern European Languages (French, German and Spanish)**

University of Liverpool (England), 1998–2002.

- Independent period of study at the University of Passau (Germany) from September 2000 to February 2001. Subjects included literature (Franz Kafka), Spanish linguistics, Bavarian literature, Spanish>German translation, among others.
- Erasmus grant. University of Alicante. February 2001 to July 2001. Subjects included French>Spanish translation, English>Spanish translation, Spanish language and culture, South American literature.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:

Member of Asetrad (Spanish Association of Translators, Proofreaders and Copywriters) since March 2022.

Member of the Chartered Institute of Linguists since January 2021. Chartered linguist since 2024.
<https://www.ciol.org.uk/62994>

Member of the North West Translators Network (NWTN) since 2018.

Member of the ITI and member of its German, French, Spanish and Medical Networks since 2018. Qualified member since May 2024. <https://www.iti.org.uk/directory/member/miss-kirsty-olivant.html>

HOBBIES AND INTERESTS:

A keen walker, lover of the outdoors and an avid reader with a penchant for German thrillers, I also enjoy all kinds of puzzles which keep my mind working, including crosswords in different languages to improve my language skills. I regularly read and watch television in my source languages and listen to podcasts relating to the translation sector, medicine and nutrition. Whenever possible, I enjoy co-working with other translators in the NWTN network. I play second violin in a local amateur orchestra and am also in charge of their social media. Discovering new restaurants and cooking with my family is another of my favourite pastimes.

REFERENCES AVAILABLE UPON REQUEST